

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Цао И

Магистрант

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

Аннотация. Дипломатический язык - это особая форма дискурса, язык политики, национальных интересов и внешних отношений, с ярко выраженным гибким дипломатическим стилем. Такой язык в сочетании с характеристиками дипломатии должен демонстрировать диалектическое единство, являющееся одновременно ясным и двусмысленным, и хорошо использующее такие дискурсивные стратегии, как вежливость, уклонение и смещение темы.

В процессе дипломатического перевода необходимо придерживаться принципов точности, единства, гибкости перевода, а также использовать эффективные стратегии перевода, чтобы более точно и достоверно передать подтекст и содержание сообщения на языке оригинала, избежать ненужных пропусков и ошибок в переводе, прояснить политическую позицию страны и играть лучшую роль в коммуникации и обмене в дипломатических делах. Некоторые особенности перевода дипломатического языка рассматриваются в данной статье.

Ключевые слова: дипломатия, политика, перевод с русского языка на китайский, стратегии перевода, особенности

Полисемичность русской лексики делает неизбежным возникновение в процессе перевода проблемы выбора слов, т.е. поиска эквивалентности или соответствия. Выбор правильного значения играет важную роль при переводе текстов и является проблемой, с которой сталкивается большинство

переводчиков. [1]

Например, Похищения, убийства дипломатов вызывают *решительное* осуждение со стороны большинства правительств и государств.

Перевод: 偷窃和杀害外交人员将会受到大多数政府和国家的强烈谴责。

Слово «решительный» означает решительный, твердый, непоколебимый, непоколебимый, смелый; жесткий, сильный; категоричный; окончательный; решительный, критический; абсолютный, безусловный; очевидный, очевидный.

Слово «решительный» имеет несколько значений и требует большого обдумывания при выборе значения. Первое слово, которое приходит на ум, - «решительный», но оно не подходит к осуждению; в то время как «стойкий», «твердый» и «смелый» в основном описывают человеческий характер, что не соответствует оригинальному тексту; принимая во внимание привычки выражения, «решительно осуждать» является распространенным и фиксированным выражением. [2]

Некоторые слова не ограничиваются значениями, приведенными в словаре, и для правильного понимания их смысла необходимо грамотно подобрать значение в соответствии со смыслом контекста.

Например, Если дипломат остаётся на постоянное жительство в стране пребывания, то он, естественно, лишается права на дипломатические иммунитеты и на него *распространяется* юрисдикция данной страны.

Перевод: 译文: 如果外交人员在驻在国定居, 那么自然就会失去外交豁免权, 本国的司法对其生效。

В словаре даны следующие значения: «расширяться, расширять»;

растягиваться, распространяться; растекаться; обволакивать; заполнять; размножаться; умножаться». В этом предложении подлежащим является «правосудие», и прямой перевод может быть «продлить, конверт», что означает находиться в юрисдикции правосудия. Если добавить глагол к слову «закон», то можно решить, что речь идет о принятии законов или действующих законах, косвенно выражая идею того, что вы руководствуетесь законом. [3]

В то время как в русском языке больше длинных предложений, китайский язык не очень любит длинные предложения и часто славится своей краткостью. Поэтому метод перевода с русского на китайский заключается в сокращении длинных предложений, то есть в их укорачивании. Разорванные предложения должны быть "четкими, иерархичными, сфокусированными, связными и перекликающимися" [4].

Пример: С учётом принципа взаимности неприкосновенность дипломата сохраняется и при разрыве (приостановки) дипломатических отношений.

Перевод: 外交关系破裂时，考虑到对等原则，外交人员人身不可侵犯予以保留。

Стремясь к краткости, перевод берет за точку отсчета условие и время, избегая чрезмерно длинных предложений и добиваясь ясного смысла, четкой иерархии, четкого фокуса, последовательного тона и ясной и интуитивно понятной структуры предложений.

Конверсия предложения - это использование определенных методов и средств для изменения синтаксиса исходного предложения с целью более интуитивного выражения смысла текста, адаптации его к потребностям другого текста или для выражения определенного отношения или позиции.

Например, Какова нынешняя внешняя политика России? и Кто такой дипломат?

Перевод: “俄罗斯现行的对外政策是怎样的?” 和 “谁是外交官?”

Оба предложения в вопросительной форме и могут так и переведены: «Какова нынешняя внешняя политика России?» и «Кто такие дипломаты?» [5] Переведенные предложения соответствуют оригинальному тексту, не отражают смысла.

Таким образом, перевод дипломатической лексики отличается от языка, используемого в повседневной жизни. Дипломатические переводы имеют общие черты между странами мира, но из-за различий в социальных системах, идеологиях, исторических этапах, международном статусе и внутренней и внешней политике, проводимой каждой страной, дипломатические стили различаются, поэтому язык, являющийся основным инструментом дипломатической деятельности.

Переводчики должны научиться понимать текстовые особенности дипломатических языков, следовать определенным принципам перевода, гибко использовать стратегии и методы перевода, избегать ошибок в переводе и др.

Литература

1. Чжан Мэйфан. Функциональный подход к переводоведению. Шанхай: Шанхайский иностранный язык Education Press, 2005.
2. Ян Синьсин. Переводческая стратегия дипломатического языка в рамках теории "политической эквивалентности". Стратегии перевода дипломатического языка в рамках теории "политической эквивалентности" - перевод "No Toss" в качестве примера. Журнал "Иностранный язык PLA Журнал Института иностранных языков PLA, 2012, (3)
3. Чжан Якси. Характеристики дипломатического языка и принципы перевода. Учение о лесе.2015, (9)

4. Хуан Чжунлянь. Практический курс по русско-китайскому переводу в двух направлениях. Харбин: Хэйлунцзян Харбин: Издательство Хэйлунцзянского университета, 2010.
5. Гао Бин. Характеристики дипломатического языка и стратегии перевода. Наука и технологии Цзянсу Журнал Цзянсуского университета науки и технологии, 2014, (9)

НЕКОТОРЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ШКОЛЬНЫМ ОБРАЗОВАНИЕМ В РОССИИ И КИТАЕ

Чэнь Наньсинь

магистрант

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

Аннотация. В статье рассматривается система школьного образования Китайской Народной Республики и система школьного образования России, анализируются преимущества и недостатки школьного образования двух стран, сравнивается уровень школьного образования Китая и России.

Ключевые слова: школьное образование, Китай, Россия, система образования,

По мере постоянного развития китайско-российских отношений они становились все более дружественными. Большое количество китайцев выбирают